

۶۱۶۶۴/۱-۸۷۳

۱۴۰۲، ۹، ۲۱



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

«با صلوات بر محمد و آل محمد»

جناب آقای دکتر قالیباف

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

با سلام، لایحه «سند الحاقی (پروتکل) اصلاح موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس» که به پیشنهاد وزارت راه و شهرسازی، در جلسه ۱۴۰۲/۶/۱ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای انجام تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.

سید ابراهیم رئیسی رئیس جمهور		تأیید نهایی	تأیید	بازبینی	تنظیم

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت راه و شهرسازی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.
(س/۱۸۰۲۴۷۴۹)



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

نظر به اهمیت بهره‌گیری از حمل و نقل جاده‌ای در گسترش مبادلات کالاها و جابه‌جایی مسافران و با توجه به آثار مثبت آن در تقویت روابط اقتصادی و سایر همکاری‌های بین دو کشور جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس و به منظور برقراری تسهیلات مناسب در زمینه عملیات حمل و نقل بین دو کشور و به صورت عبوری از طریق سرزمین‌های یکدیگر، لایحه زیر جهت طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه سند الحاقی (پروتکل) اصلاح موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس

ماده واحده- سند الحاقی (پروتکل) اصلاح موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس، امضا شده در ۱۵ بهمن ۱۳۷۶ (۴ فوریه ۱۹۹۸) مشتمل بر یک مقدمه و دو ماده به شرح پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس جمهور

وزیر راه و شهرسازی

وزیر امور خارجه

سند الحاقی (پروتکل)

اصلاح موافقت‌نامه حمل‌ونقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت

جمهوری بلاروس

امضاشده در ۱۵ بهمن ۱۳۷۶ (۴ فوریه ۱۹۹۸)

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس که از این پس طرف‌های متعاقد نامیده می‌شوند، برای توسعه بیشتر مناسبات در حوزه حمل‌ونقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین و از طریق قلمروهای خود و به کشورهای ثالث و بالعکس، در خصوص موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱

ماده (۴) موافقت‌نامه تحت عنوان «حمل‌ونقل کالا» به شرح زیر اصلاح می‌شود:

«۱- متصدی حمل‌ونقل یک طرف متعاقد می‌تواند بدون مجوز حمل‌ونقل، وسیله نقلیه بدون بار یا حامل بار را برای حمل‌ونقل کالا به شرح زیر به طور موقت به قلمرو طرف متعاقد دیگر وارد کند:

الف) بین هر نقطه در قلمرو کشور یکی از طرف‌های متعاقد و هر نقطه در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر؛

ب) به‌صورت گذری از قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر؛

پ) از کشورهای ثالث و بالعکس.

۲- عملیات حمل‌ونقل کالا بین دو کشور مقرر در جزء (الف)، به‌صورت متقابل و به‌طور یکسان، از پرداخت عوارض عبور در قلمرو طرف‌های متعاقد معاف خواهد بود.

۳- معافیت‌های مقرر در بند ۲ در مورد عوارضی که برای استفاده از جاده‌ها، پل‌ها یا دالان‌های (تونل‌های) خاص، قابل پرداخت می‌باشد، اعمال نخواهد شد.»

ماده ۲

این سند الحاقی (پروتکل) از تاریخ دریافت آخرین یادداشت کتبی از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک)، مبنی بر این‌که طرف‌های متعاقد تشریفات داخلی کشور را طبق قوانین و مقررات داخلی خود رعایت کرده‌اند، لازم‌الاجرا خواهد شد.

این سند الحاقی (پروتکل) در تهران در تاریخ ۲۲ اسفند ۱۴۰۱ هجری شمسی برابر با ۱۳ مارس ۲۰۲۳ میلادی در دو نسخه مصدق، هر یک به زبان‌های فارسی، بلاروسی و انگلیسی تنظیم گردید. در صورت وجود هرگونه مغایرت در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری بلاروس

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت

**Protocol
of Amendment to the Agreement
between
The Government of the Islamic Republic Of Iran
and
The Government of the Republic Of Belarus on International
Road Transport,
Signed in 4th February 1998.**

Preamble

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the Contracting Parties, to further advance relations in the scope of international road transport of passengers and goods in between as well as through their territories and to/from third countries, agreed on the following:

Article 1

Article 4 of the Agreement titled «Transportation of Goods» shall be amended as the following:

a1. Any carrier of a Contracting Party is entitled, without traffic permit, to temporarily import an unloaded or laden vehicle into the territory of the other Contracting Party to transport goods:

- a) between any point on the territory of the state of one of the Contracting Parties and any point on the territory of the state of the other Contracting Party;
- b) in transit through the territory of the state of another Contracting Party;
- c) from/to third countries.

2. Goods transport operations between the two countries stipulated in point a) will be mutually exempted on the parity basis from the payment of duties for the passage on the territories of the Contracting Parties.

3. The exemptions stipulated in paragraph 2 shall not apply to tolls which are payable for the use of particular roads, bridges or tunnels.».

Article 2

This Protocol shall enter into force on the date of receipt through diplomatic channels of the last written Verbal Note, confirming that the Contracting Parties, in accordance with their national legislation have complied with their internal state procedures:

Done in Tehran on 22 Esfand 1401 corresponding to 13 March 2023 in two true certified copies, each in Belarusian, Persian and English.

In the event of any discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.

For

For

The Government of
The Islamic Republic of Iran

The Government of
The Republic of Belarus



**ПРАТАКОЛ АБ УНІЯСЕННІ ЗМЯНЕННІУ
У ПАГАДНЕННІ ПАМІЖ УРАДАМ ІСЛАМСКАЙ
РЭСПУБЛІКІ ІРАН І УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ
БЕЛАРУСЬ АБ МІЖНАРОДНЫХ
АўТАМАБІЛЬНЫХ ЗНОСІНАХ АД 4 ЛЮТАГА 1998
ГОДА**

Праамбула

Урад Ісламскай Рэспублікі Іран і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца Дагаворнымі Выходамі,

іскнучыся да дашейшага пачынення зносінаў у галіне аўтамабільных пасажырскіх і грузавых перавозак паміж сабою, а таксама перавозак транзітам праз сваю тэрыторыю і з/у тэрыі дзяржаў,

пагадзіліся аб ніжэйпадпісаным:

Артыкул 1

Артыкул 4 «Перавозкі грузаў»: Пачаткі, паміж Урадам Ісламскай Рэспублікі Іран і Урадам Рэспублікі Беларусь аб міжнародных аўтамабільных зносінах ад 4 лютага 1998 года выкладаюцца ў наступнай рэдакцыі:

«1. Любы перавозчык дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку мае права без дазволу часова ўвезці парожні або загрузаны транспартны сродак на тэрыторыю дзяржавы другога Дагаворнага Боку, каб перавезці грузы:

а) паміж любымі пунктамі на тэрыторыі дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку і любым пунктам на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку;

б) транзітам праз тэрыторыю дзяржавы другога Дагаворнага Боку;

в) з/у тэрыі дзяржавы.

2. Грузныя транспартныя аперцыі паміж двюма дзяржавамі, абмяркоўваюцца ў пункце а) пункта 1, будучы ўзасяма вызваленыя на ўмовах парызату ад аплаты збораў за прыезд па тэрыторыях Дагаворных Бакоў,

دفتر هیئت دولت

3. Внесенный, зрительный у пункта 2, не является административным актом, являющимся основанием за использование государственных автомобильных дорог, мостов или туннелей.

Артыкул 2

Дадзены Пратакол уступае ў сілу з даты атрымання на дыпламатычных каналах апошняга ідэнтычнага паведамлення, якое пацвярджае выкананне Дарэчнымі Бакамі ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам кожнай дзяржавы ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

Здзейснена ў Тбілісі 13 сакавіка 2023 года ў двух сапраўдных падпісаных экзэмплярах, кожна на персідскай, беларускай і англійскай мовах. Пры ўзнікненні рознагалосся ў тлумачэнні перавагу будзе мець тэкст на англійскай мове.

За ўрад
Ісламскай Рэспублікі
Іран

За ўрад
Рэспублікі Беларусь

دفتر هیئت دولت